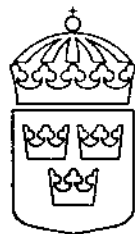


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1996: 35

Nr 35

Överenskommelse med Vitryssland om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar Minsk den 20 december 1994

Regringen beslutade den 24 november 1994 att ingå överenskommelsen. Överenskommelsen trädde i kraft den 1 november 1996 genom noteväxling. Den på vitryska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementets rättsavdelning.

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Konungariket Sverige och Republiken Vitryssland om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar

Konungariket Sverige och Republiken Vitryssland, härafter benämnda de avtalsslutande parterna,

som önskar intensiviera det ekonomiska samarbetet till ömsesidig fördel för båda länderna samt upprätthålla skäliga och rättvisa villkor för investeringar av den ena avtalsslutande partens investerare på den andra avtalsslutande partens territorium,

som erkänner att främjande och ömsesidigt skydd av sådana investeringar gynnar utvecklingen av de ekonomiska förbindelserna mellan de båda avtalsslutande parterna och stimulerar investeringsinitiativ,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Definitioner

Vid tillämpningen av denna överenskommelse gäller att

(1) termen "investering" skall avse alla slags tillgångar, som investerats av en investerare från den ena avtalsslutande parten på den andra avtalsslutande partens territorium, förutsatt att investeringen har gjorts i överensstämmelse med den andra avtalsslutande partens lagar och andra författningar, och skall i synnerhet, men inte uteslutande, omfatta:

a) lös och fast egendom liksom varje annan sakrätt;

b) aktier och andra slags intressen i företag eller juridiska enheter;

c) fordran på pengar eller annan prestation som har ett ekonomiskt värde;

d) immateriella rättigheter, tekniska processer, firmanamn, know-how, goodwill och andra liknande rättigheter; samt

e) affärskoncessioner tilldelade genom lagstiftning, administrativa beslut eller avtal, häri inbegripet koncessioner att utforska, bearbeta, utvinna eller exploatera naturtillgångar.

AGREEMENT

between the Kingdom of Sweden and the Republic of Belarus on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments

The Kingdom of Sweden and the Republic of Belarus hereinafter referred to as the Contracting Parties,

desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

recognizing that the promotion and reciprocal protection of such investments favour the expansion of the economic relations between the two Contracting Parties and stimulate investment initiatives,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) The term "investment" shall mean any kind of asset, invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any other rights in rem;

(b) shares and other kinds of interest in companies or in other legal entities;

(c) title to money or any performance having an economic value;

(d) intellectual property rights, technical processes, trade names, know-how, goodwill and other similar rights; and

(e) business concessions conferred by law, administrative decisions or under contract, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

En förändring av den form i vilken tillgångar är investerade påverkar inte deras egenskap av investering.

(2) Egendom som enligt ett leasingavtal ställs till en leasingtagares förfogande på en avtalsslutande parts territorium av en leasinggivare, som är medborgare i den andra avtalsslutande parten eller juridisk person med säte och lagligen konstituerad på denna avtalsslutande parts territorium, skall inte behandlas mindre förmånligt än en investering.

(3) termen "investerare" skall avse

a) varje fysisk person som är medborgare i en avtalsslutande part enligt dess lagstiftning; och

b) varje juridisk person som har sitt säte och är lagligen konstituerad på endera avtalsslutande partens territorium eller i tredje land och i vilken en investerare från endera avtalsslutande parten har ett övervägande intresse.

(4) termen "avkastning" skall avse de belopp som en investering avkastar, och i synnerhet, men inte uteslutande, vinstmedel, räntor, realisationsvinster, utdelningar, royalties eller ersättningar.

(5) termen "territorium" skall avse vardera avtalsslutande partens territorium innefattande den ekonomiska zoner, havsbotten och dess urunderlag, över vilka den avtalsslutande parten i enlighet med internationell rätt utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion.

Artikel 2

Främjande och skydd av investeringar

(1) Vardera avtalsslutande parten skall, med beaktande av sin allmänna politik beträffande utländska investeringar, främja investeringar på sitt territorium av den andra avtalsslutande partens investerare och tillåta sådana investeringar i enighet med sin lagstiftning.

(2) Med förbehåll för lagar och andra författningar avseende utlänningars inresa och vistelse skall personer, som arbetar för den ena avtalsslutande partens investerare liksom medlemmar av deras hushåll, tillåtas att inresa till, kvarstanna på och lämna den andra avtalsslutande partens territorium för att utföra verksamhet, som står i samband med investeringar på den senare avtalsslutande partens territorium.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

(2) Assets that under a leasing agreement are placed at the disposal of a lessee in the territory of one Contracting Party by a lessor being a national of the other Contracting Party or a legal person having its seat and legally incorporated in the territory of that Contracting Party, shall be treated no less favourably than an investment.

(3) The term "investor" shall mean:

(a) any natural person who is a national of a Contracting Party in accordance with its laws; and

(b) any legal person having its seat and legally incorporated in the territory of either Contracting Party, or in a third country with a predominant interest of an investor of either Contracting Party.

(4) The term "returns" shall mean the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

(5) The term "territory" shall mean the territory of each Contracting Party including the exclusive economic zone, the seabed and subsoil, over which the Contracting Party exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investment, promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its legislation.

(2) Subject to the laws and regulations relating to the entry and sojourn of aliens, individuals working for an investor of one Contracting Party, as well as members of their household, shall be permitted to enter into, remain on and leave the territory of the other Contracting Party for the purpose of carrying out activities associated with investments in the territory of the latter Contracting Party.

(3) Investeringar, som gjorts i enlighet med lagar och författningar i den avtalsslutande part på vars territorium de företagits, åtnjuter fullständigt skydd enligt denna överenskommelse.

Artikel 3

Behandling av investeringar

(1) Vardera avtalsslutande parten skall ge investering, som gjorts på dess territorium av den andra avtalsslutande partens investerare, en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges investeringar gjorda av dess egna investerare eller av investerare från tredje stat, vilkendera som är mest förmånlig.

(2) Vardera avtalsslutande parten skall vid varje tillfälle tillförsäkra investeringar av investerare från den andra avtalsslutande parten en skälig och rättvis behandling och skall inte hindra deras förvaltning, underhåll, användning, besittning eller försäljning och inte heller förvärvet av varor eller tjänster och försäljningen av deras tillverkning, genom otillbörliga eller diskriminerande åtgärder.

(3) Utan hinder av bestämmelserna i punkt (1) i denna artikel skall en avtalsslutande part, som redan slutit eller i framtiden kan komma att sluta ett avtal om att bilda en tullunion, en gemensam marknad eller ett frihandelsområde, vara oförhindrad att medge en mera gynnsam behandling av investeringar gjorda av investerare från stat eller stater som också är part i förutnämnda avtal.

(4) Bestämmelserna i punkt (1) i denna artikel skall inte tolkas så att de förpliktar en avtalsslutande part, att utsträcka till den andra avtalsslutande partens investerare förmånen av någon behandling, fördel eller rättighet, som följer av ett internationellt avtal eller uppgörelse, som helt eller huvudsakligen avser beskattning eller inhemsk lagstiftning, som helt eller huvudsakligen avser beskattning.

Artikel 4

Expropriation och ersättning

(1) Ingendera avtalsslutande parten skall vidta några åtgärder, som direkt eller indirekt

(3) The investments made in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory they are undertaken, enjoy the full protection of this Agreement.

Article 3

Treatment of Investments

(1) Each Contracting Party shall apply to investments made in its territory by investors of the other Contracting Party a treatment which is no less favourable than that accorded to investments made by its own investors or by investors of third States, whichever is the most favourable.

(2) Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment of the investments by investors of the other Contracting Party and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof as well as the acquisition of goods and services and the sale of their production, through unreasonable or discriminatory measures.

(3) Notwithstanding the provisions of Paragraph (1) of this Article, a Contracting Party which has already concluded or may conclude in the future an agreement regarding the formation of a customs union, a common market or a free-trade area shall be free to grant more favourable treatment to investments by investors of the State or States which are also parties to the aforesaid agreements, or by investors of some of these States.

(4) The provisions of Paragraph (1) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 4

Expropriation and Compensation

(1) Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, an

berövar en investerare från den andra avtalsslutande parten en investering, såvida inte följande villkor är uppfyllda:

- a) åtgärderna vidtas i allmänt intresse och i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande;
- b) åtgärderna är otvetydiga och icke diskriminerande; och
- c) åtgärderna åtföljs av ombesörjande av betalning av prompt, adekvat och effektiv ersättning, vilken skall kunna överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

(2) Bestämmelserna i punkt (1) i denna artikel skall även tillämpas på avkastningen av en investering liksom, i händelse av likvidation, på behållningen av likvidationen.

(3) Endera avtalsslutande partens investerare, vars investeringar på den andra avtalsslutande partens territorium lider skada till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge, revolt, uppror eller upplopp, skall i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller annan uppgörelse medges en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges dess egna investerare eller investerare från någon tredje stat. Utbetalningar i anledning härav skall kunna överföras i en fritt konvertibel valuta utan dröjsmål.

Artikel 5

Överföringar

(1) Vardera avtalsslutande parten skall utan dröjsmål medge överföring i en fritt konvertibel valuta av betalningar i samband med en investering, såsom:

- a) avkastning;
- b) behållningen av en total eller partiell försäljning eller likvidation av varje investering som gjorts av en investerare från den andra avtalsslutande parten;
- c) medel för återbetalning av lån; och
- d) inkomster uppburna av enskilda personer som, utan att vara medborgare i den avtalsslutande parten, har tillstånd att arbeta i samband med en investering på dess territorium samt andra medel, som avsatts för att täcka utgifter samband med förvaltningen av investeringen.

(2) Vardera avtalsslutande parten förbinder sig att medge överföringar, som avses i punkt

investor of the other Contracting Party of an investment unless the following conditions are complied with:

- (a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- (b) the measures are distinct and not discriminatory; and
- (c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation, which shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

(2) The provisions of Paragraph (1) of this Article shall also apply to the returns from an investment as well as, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

(3) Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded, with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment which is no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

Article 5

Transfers

(1) Each Contracting Party shall allow without delay the transfer in a freely convertible currency of payments in connection with an investment, such as:

- (a) the returns;
- (b) the proceeds from a total or partial sale or liquidation of any investment by an investor of the other Contracting Party;
- (c) funds in repayment of loans; and
- (d) the earnings of individuals, not being its nationals, who are allowed to work in connection with an investment in its territory and other amounts appropriated for the coverage of expenses connected with the management of the investment.

(2) The Contracting Parties undertake to accord to transfers referred to in Paragraph (1) of

(1) i denna artikel, en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges överföringar härrörande från investeringar som gjorts av dess egna investerare eller investerare från varje tredje stat.

(3) Varje överföring, som anges i detta avtal, skall genomföras enligt den officiella växelkurs, som gäller den dag då överföringen sker.

Artikel 6

Subrogation

Om en avtalsslutande part eller dess utsedda organ gör en utbetalning till någon av sina investerare i enlighet med en garanti, som den har beviljat med avseende på en investering på den andra avtalsslutande partens territorium, skall den sistnämnda avtalsslutande parten, utan förfång för den förstnämnda avtalsslutande partens rättigheter enligt artikel 8, erkänna att varje rättighet eller fordran, som tillkommer en sådan investerare, överförs till den förstnämnda avtalsslutande parten eller dess utsedda organ och att varje sådan rättighet eller fordran övertas av den förstnämnda avtalsslutande parten eller dess utsedda organ.

Artikel 7

Tvister mellan en investerare och en avtalsslutande part

(1) Varje tvist rörande en investering mellan en avtalsslutande part och en investerare från den andra avtalsslutande parten skall, om möjligt, lösas i godo.

(2) Vardera avtalsslutande parten ger härmed sitt medgivande till att hänskjuta varje sådan tvist, som inte har lösts på detta sätt inom sex månader från den dag då tvistefrågan väckts av någon av parterna, till Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister för avgörande genom förlikning eller skiljedom, enligt konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stater och medborgare i annan stat, vilken öppnades för undertecknande i Washington den 18 mars 1965. Om parterna i en sådan tvist har olika meningar om huruvida förlikning eller skiljedom är den mest lämpliga metoden för avgörande, skall investeraren ha rätt att välja.

this Article a treatment no less favourable than that accorded to transfers originating from investments made by its own investors or by investors of any third State.

(3) Any transfer referred to in this Agreement shall be effected at the official exchange rate prevailing on the day the transfer is made.

Article 6

Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 8, recognize the transfer of any right or title of such an investor to the former Contracting Party or its designated agency and the subrogation of the former Contracting Party or its designated agency to any such right or title.

Article 7

Disputes between an Investor and a Contracting Party

(1) Any dispute concerning an investment between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.

(2) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States any such dispute which has not been settled within six months following the date, on which the dispute has been raised by either party. If the parties to such a dispute have different opinions as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate method of settlement, the investor shall have the right to choose.

(3) Vid tillämpningen av denna artikel skall varje juridisk person, som bildats i enlighet med lagstiftningen i en avtalsslutande part och i vilken, innan en tvist uppkommer, majoriteten av aktierna ägs av investerare från den andra avtalsslutande parten, behandlas i överensstämme med artikel 25(2)(b) i nämnda Washingtonkonvention som en juridisk person i den andra avtalsslutande parten.

Artikel 8

Tvister mellan de avtalsslutande parterna

(1) Varje tvist mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall om möjligt lösas genom förhandlingar mellan de båda avtalsslutande parterna.

(2) Om tvisten inte kan lösas på detta sätt inom sex månader från den dag, då sådana förhandlingar begärdes av endera avtalsslutande parten, skall den på begäran av endera avtalsslutande parten hänskjutas till en skiljedomstol.

(3) Skiljedomstolen skall upprättas i varje enskilt fall, varvid vardera avtalsslutande parten utnämner en medlem. Dessa två medlemmar skall därefter ena sig om en medborgare i en tredje stat som deras ordförande, vilken skall utses av de båda avtalsslutande parternas regeringar. Medlemmarna skall utnännas inom två månader och ordföranden inom fyra månader från den dag, då endera avtalsslutande parten har underrättat den andra avtalsslutande parten om sin önskan att hänskjuta tvisten till skiljedomstol.

(4) Om de tidsfrister som avses i punkt (3) i denna artikel inte har iakttagits, kan endera avtalsslutande parten, i avsaknad av annan tillämplig överenskommelse, anmoda presidenten i Internationella domstolen att göra de erforderliga utnämningarna.

(5) Om presidenten i Internationella domstolen är förhindrad att fullgöra den uppgift, som anges i punkt (4) i denna artikel, eller är medborgare i endera avtalsslutande parten, skall vicepresidenten anmodas att göra de erforderliga utnämningarna. Om vicepresidenten är förhindrad att fullgöra denna uppgift eller är medborgare i endera avtalsslutande parten, skall den till

(3) For the purpose of this Article, any legal person which is constituted in accordance with the legislation of one Contracting Party and in which before a dispute arises the majority of shares are owned by investors of the other Contracting Party shall be treated, in accordance with Article 25(2) (b) of the said Washington Convention, as a legal person of the other Contracting Party.

Article 8

Disputes between the Contracting Parties

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled by negotiations between the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall be set up from case to case, each Contracting Party appointing one member. These two members shall then agree upon a national of a third State as their chairman, to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months, and the chairman within four months, from the date either Contracting Party has advised the other Contracting Party of its wish to submit the dispute to an arbitration tribunal.

(4) If the time limits referred to in Paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

(5) The President of the International Court of Justice is prevented from discharging the function provided for in Paragraph (4) of this Article or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting

tjänsteåren äldste medlemmen av domstolen, som ej har förfall eller som ej är medborgare i en av de avtalsslutande parterna, anmodas att göra de erforderliga utnämningarna.

(6) Skiljedomstolen skall fatta sitt avgörande genom majoritetsbeslut, vilket beslut skall vara slutgiltigt och bindande för de avtalsslutande parterna. Vardera avtalsslutande parten skall bära kostnaden för den medlem som den utnämnt liksom kostnaderna för sin representation i skiljeförfarandet; kostnaden för ordföranden liksom kostnaderna i övrigt skall bäras i lika delar av de båda avtalsslutande parterna. Skiljedomstolen kan emellertid i sitt beslut förordna att en större andel av kostnaderna skall bäras av den ena av de avtalsslutande parterna. I alla andra avseenden skall skiljedomstolens förfarande fastställas av domstolen själv.

Artikel 9

Tillämpning av överenskommelsen

(1) Denna överenskommelse skall tillämpas på alla investeringar, vare sig de gjorts före eller efter dess ikraftträdande, men skall inte tillämpas på tvister gällande en investering som uppstått före dess ikraftträdande.

(2) Denna överenskommelse skall inte på något sätt begränsa de rättigheter och förmåner som en investerare från den ena avtalsslutande parten åtnjuter enligt nationell eller internationell rätt på den andra avtalsslutande partens territorium.

Artikel 10

Ikraftträdande, varaktighet och upphörande

(1) De avtalsslutande parterna skall underrätta varandra skriftligen när de rättsliga kraven för ikraftträdandet av denna överenskommelse har uppfyllts. Överenskommelsen skall träda i kraft den första dagen i den andra månaden efter mottagandet av den sista underrättelsen.

(2) Denna överenskommelse skall gälla under en tid av tjugo år. Därefter skall den förbli i kraft till dess att tolv månader förflutit från den dag, då endera avtalsslutande parten skriftligen underrättar den andra avtalsslutande parten om

Party, the most senior member of the Court who is not incapacitated or a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(6) The arbitration tribunal shall reach its decision by a majority of votes, the decision being final and binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of the member appointed by that Contracting Party as well as the costs for its representation in the arbitration proceedings; the cost of the chairman as well as any other costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties. The arbitration tribunal may, however in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties. In all other respects, the procedure of the arbitration tribunal shall be determined by the tribunal itself.

Article 9

Application of the Agreement

(1) This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled, before its entry into force.

(2) This Agreement shall in no way restrict the rights and benefits which an investor of one Contracting Party enjoys under national or international law in the territory of the other Contracting Party.

Article 10

Entry into Force, Duration and Termination

(1) The Contracting Parties shall notify each other in writing when the legislative requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the last notification.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of twenty years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting

sitt beslut att säga upp denna överenskommelse.

(3) I fråga om investeringar som gjorts före den dag då uppsägningen av denna överenskommelse börjar gälla, skall bestämmelserna i artiklarna 1 till 9 förbli i kraft under ytterligare en tid av tjugo år från nämnda dag.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Minsk den 20 december 1994 i två exemplar på vardera svenska, vitryska och engelska språken, vilka tre texter skall ha lika vitsord. I fall av tolkningsskiljaktighet skall den engelska texten äga företräde.

För Konungariket
Sverige

För Republiken
Vitryssland

Sven Hirdman

Vladimir Senko

Party of its decision to terminate this Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 9 shall remain in force for a further period of twenty years from that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

Done at Minsk on 20 December 1994 in duplicate in the Swedish, the Belarusian and the English languages, the three texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation the English text shall prevail.

For the Kingdom
of Sweden

For the Republic
of Belarus

Sven Hirdman

Vladimir Senko

PROTOKOLL

Vid undertecknandet av överenskommelsen mellan Konungariket Sverige och Republiken Vitryssland om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar har undertecknade bemyndigade representanter för de avtalslutande parterna kommit överens om följande bestämmelser, vilka utgör en integrerad del av nämnda överenskommelse.

Till artikel 1

En avtalslutande part kan begära att juridiska personer, som åsyftas i artikel 1(3)(b), skall förete bevis på sådant övervägande intresse för att erhålla de fördelar som ges genom bestämmelserna i denna överenskommelse. Följande kan till exempel betraktas som godtagbart bevis:

(a) att en juridisk person är ekonomiskt underordnad en juridisk person som har sitt säte eller är lagligen konstituerad på den andra avtalslutande partens territorium,

(b) att direkt eller indirekt kontrollerat röstetal eller andelen kapital, som ägs av fysiska eller juridiska personer, gör det möjligt för dem att utöva kontroll.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Minsk den 20 december 1994 i två exemplar på vardera svenska, vitryska och engelska språken, vilka tre texter skall ha lika vitsord. I fall av tolkningsskiljaktighet skall den engelska texten äga företräde.

För Konungariket Sverige

För Republiken Vitryssland

Sven Hirdman

Vladimir Senko

PROTOCOL

On the signature of the Agreement between the Kingdom of Sweden and the Republic of Belarus on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments the authorised Representatives of the two Contracting Parties have agreed on the following provisions, which constitute an integral part of the said Agreement:

1. Ad Article 1

A Contracting Party may require legal persons referred to in Article 1 (3) (b) to submit proof of such predominant interest in order to obtain the benefits provided for in the provisions of this Agreement. For example, the following may be considered acceptable proof:

(a) that the legal person is economically subordinated to a legal person having its seat and legally incorporated in the territory of the other Contracting Party,

(b) that the votes directly or indirectly controlled or the percentage of capital owned by natural or legal persons of the other Contracting Party make it possible for them to exercise control.

In witness whereof the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

Done at Minsk on 20 December 1994 in duplicate in the Swedish, the Belarusian and the English languages, the three texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation the English text shall prevail.

For the Kingdom of Sweden

For the Republic of Belarus

Sven Hirdman

Vladimir Senko